

5. Таюпова, О.И. Коммуникативно-прагматическое варьирование в малоформатных прозаических текстах современного немецкого языка : диссертация на соискание ученой степени доктора филологических наук / О.И. Таюпова – Уфа, 2005.

### *Приложение*

1. The Statistics Portal Statista [Электронный ресурс]. – © Statista 2020. – Режим доступа: <https://www.statista.com/statistics/2720/global-social-networks-ranked-by-number-of-users/> / (дата обращения 10.04.2020)
2. Опрос среди школьников 3–11 классов [Электронный ресурс]. – © Google Forms. – Режим доступа: <https://forms.gle/HtDS1Da7W6fk5P6ZA>
3. Результаты опроса, сводная таблица [Электронный ресурс]. – © Google Docs. – Режим доступа: [https://docs.google.com/spreadsheets/d/1YDaIw6qS\\_JXkyL9JaM7bi--rnsboDa0Jxh5GU-Nbixg](https://docs.google.com/spreadsheets/d/1YDaIw6qS_JXkyL9JaM7bi--rnsboDa0Jxh5GU-Nbixg)

*Заюкова Е.В., кандидат филологических наук, заведующий кафедрой перевода и межкультурной коммуникации*

*Фомина Е.В., студентка 4 курса Лингвистического института*

Алтайский государственный педагогический университет

г. Барнаул

## **НЕОЛОГИЗМЫ СО ЗНАЧЕНИЕМ ДЕЯТЕЛЯ В СОВРЕМЕННОМ АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ И СПЕЦИФИКА ИХ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ ЯЗЫК**

**Аннотация.** В статье рассматриваются особенности образования неологизмов со значением деятеля в современном английском языке и анализируются методы и приемы перевода, используемые для их перевода. Проанализированные данные позволили сделать вывод о том, что единого способа перевода неологизмов не существует, однако для каждой группы неологизмов можно предложить несколько наиболее подходящих методов перевода на русский язык, самым распространенным из которых является метод практической транскрипции.

**Ключевые слова:** неологизм, словообразование, суффиксация, перевод, деятель

**E.V. Zayukova,**

**E.V. Fomina**

## **NEOLOGISMS WITH THE MEANING OF ‘DOER’ IN MODERN ENGLISH AND THEIR ADEQUATE TRANSLATION INTO RUSSIAN**

**Abstract.** The paper focuses on the process of creating neologisms with the meaning of ‘doer’ in modern English and analyzes the methods used for their translation. The analyzed data led to conclude that there is no universal method of translating neologisms, but there are several adequate methods of translation for each group of neologisms into Russian, among which practical transcription is the most common.

**Keywords:** neologism, word-formation, suffixation, translation, doer

Настоящее исследование посвящено изучению специфики перевода неологизмов со значением деятеля с английского языка на русский.

Актуальность темы исследования обусловлена постоянным изменением словарного состава языка и необходимостью передавать новые единицы на другие языки.

Теоретическая значимость исследования определяется его вкладом в дальнейшую разработку вопросов, связанных с изучением неологизмов в целом, а также их перевода.

Практическая значимость определяется возможностью использования ее результатов при подготовке лекционных курсов по теории перевода, лексикологии, стилистике, при проведении семинарских занятий по данным дисциплинам, при разработке спецкурсов по лингвокультурологии и создании методических пособий по письменному переводу. Работа по изучению особенностей перевода неологизмов со значением деятеля позволит улучшить материалы для подготовки будущих переводчиков и преподавателей английского языка в различных образовательных учреждениях.

Трудности, с которыми переводчики сталкиваются при переводе неологизмов со значением деятеля, свидетельствует о насущности проблемы. Существуют разные мнения по поводу того, какие методы и приёмы использовать для передачи новых слов со значением деятеля, однако универсального способа не существует.

Английский язык тяготеет к номинативному способу оформления мысли, а одним из самых продуктивных способом словообразования существительных в английском является суффиксальный способ [9, с. 79–84]. Суффиксация – это присоединение суффиксов к корням и основам как способ словообразования и формообразования [6]. Поскольку потребность в словообразовательных средствах, с помощью которых можно образовывать слова, максимально точно выражающие понятие деятеля, высока, в языке существуют особые словообразовательные суффиксы для обозначения деятеля: -er, -ist, -or, -ian, -ee, -ess, ette и т.п. Суффикс –er употребляется в среднем в 40% случаев использования суффиксов для обозначения лица [2].

В современном мире появляется множество новых видов деятельности, включающие в себя не только профессии. С появлением деятельности возникает потребность в именовании деятелей в этой новой сфере. Согласно толковому словарю Ожегова, деятель – лицо, проявившее себя в какой-либо общественной деятельности [5, с. 133]. По Ушакову деятель – это лицо, проявившее себя деятельностью в какой-нибудь области [8, с.144].

Согласно результатам анкетирования, приведенным в статье Д.С. Крашенинниковой, под деятелем не всегда может пониматься только представитель определенной профессии, но и любой опытный, обладающий особыми умениями и навыками человек, активно занимающийся чем-либо и стремящийся к прогрессу [2].

Категории деятельности и деятеля языковом уровне состоят в постоянных отношениях взаимодействия. Обозначения деятеля возникают на этапе, когда уже определены другие важные составляющие этой деятельности: само действие, предмет деятельности, продукт деятельности и инструмент [4, с. 1483–1485]. Так, чаще всего, слова со значением «деятеля» мотивированы глаголами, обозначающими эту деятельность, и строятся таким образом, что к основе глагола присоединяется словообразовательный суффикс имени существительного.

Для обозначения новых слов в языке используется термин «неологизм», однако в современной лингвистике нет единого мнения по поводу природы и сущности неологизмов, поэтому сам термин не имеет однозначного определения. Д.Э. Розенталь утверждает, что неологизмы – это новые слова, которые еще не стали привычными и повседневными наименованиями соответствующих предметов и понятий [7, с. 98]. И.В. Арнольд понимает под неологизмами слова или фразеологические обороты, входящие в язык в связи с ростом культуры и техники, развитием или изменениями в общественных отношениях и изменениями в быту и условиях жизни людей и ощущаемые говорящими как новые [1, с. 323].

Многие ученые считают, что главным признаком неологизма является абсолютная новизна слова для большинства носителей языка. Однако в работе Е.В. Москалевой отмечается, что неологизмы могут называть уже существующие предметы и явления, более точно, глубоко и правильно отражая суть этих предметов и явлений. Вслед за Москалевой, под неологизмом мы понимаем новое слово или устойчивое сочетание слов, новое либо по форме, либо по содержанию (и по форме, и по содержанию) и разделяем все неологизмы на:

1) собственно неологизмы, в которых новизна формы сочетается с новизной содержания (audiotyping – аудиопечатание); 2) трансноминации, сочетающие новизну формы слова со значением, уже передававшимся ранее другой формой (sudser – мыльная опера); 3) семантические инновации, или переосмысления, где новое значение обозначается формой, уже существующей в языке (bread – деньги, caravan – передвижной дом на колесах) [3, с. 16–19].

Наиболее целесообразным представляется деление неологизмов в соответствии с этой типологической характеристикой, поскольку подобная классификация позволяет подробно рассмотреть специфику перевода неологизмов, охватывая все сферы общественной жизни и не фокусируясь на принадлежности слов к определенным лексико-семантическим группам.

#### **Собственно неологизмы.**

Большое количество новых лексических единиц появилось в связи с развитием интернета вообще и социальных сетей в частности, которые на данный момент занимают важное место в функционировании большинства сфер общества. Некоторые слова, связанные с интернетом, которые появились не так давно, уже не ощущаются как новые, поэтому перестают быть неологизмами. Такие слова, как hacker (хакер), blogger (блогер), уже имеют эквиваленты в русском языке. Оба этих примера были переданы с помощью практической транскрипции.

Часть интернет-неологизмов, называет людей по их поведению в сети. Примером может послужить слово griefer (от grief – горе, печаль), обозначающее игрока, который портит другим игровой процесс без всякой пользы для себя.

(1) *Griefing demands critical thinking from the griefer and urges technological improvements in everyone else* [15].

*Гриферство требует критического мышления от грифера и технологических улучшений от всех остальных* (Перевод наш – Е.Ф.).

В русскоязычной интернет среде griefer уже передается с помощью практической транскрипции как «грифер». Также, как и для слова flamer (от to flame – пылать, гореть), обозначающее человека, разжигающего спор ради спора в интернет-сообществе, используется результат практической транскрипции – «флеймер»:

(2) *Now my timeline's been flooded with abuse – from all kinds of trolls, griefers and flammers (the latter, one of the trolls explained, are not serious, adding that it is they, the trolls, who are the kings when it comes to ruining people's lives online)* [10].

*Теперь моя жизнь утопала в издевательствах от всех видов троллей, гриферов и флеймеров (последние, как объяснил один из троллей, не очень опасны, добавив, что именно они, тролли, являются королями, когда дело доходит до разрушения жизни людей в интернете)* (Перевод наш – Е.Ф.).

С развитием науки и техники появилось убеждение, что ученые смогут создать лекарство или технологию, позволяющую человеку жить вечно. Однако существуют и люди, убежденные, что такое никогда не произойдет, несмотря на все достижения и открытия, которых называют «deathists» (от death – смерть).

(3) *The members offered to put him in cryonic storage when he died, and when he politely told them he'd rather be dead than in a deep freeze, they called him a "deathist"* [15].

*Члены клуба предложили поместить его тело после смерти в криогенное хранилище, и когда он вежливо сказал им, что предпочтет быть мертвым, чем замороженным, они назвали его «deathist» (человек, уверенный, что наука никогда не сможет сделать людей бессмертными)* (Перевод наш – Е.Ф.).

В конкретном случае используется прямое включение с внутренним комментарием от переводчика, поскольку явление не имеет широкого распространения как среди одной нации, так и во всем мире.

Людей, предпочитающих двенадцатеричную систему счисления десятичной, которые считают, что общество должно перейти на эту систему, называют «dozenalist» (от dozenal – двенадцатеричный).

(4) *Dozenalists of the world unite!* [11].

«Дозеналисты» всех стран, объединяйтесь! (Перевод наш – Е.Ф.).

В данном случае слово было передано с помощью практической транскрипции, поскольку значение слова объясняется в самой статье, что дает возможность сохранить аттрактивность заголовка.

#### **Трансноминанты.**

В связи с достаточно острой проблемой обязательной вакцинации, существует два противоположных движения, а, следовательно, и названия для их представителей. Так, в английском языке появились слова *antivaxxer* (встречается вариант написания *anti-vaxxer*) и *provaххer* (*pro-vaxxer*), обозначающие соответственно людей, которые против вакцинации от некоторых болезней и тех, кто за. Оба слова образованы путем прибавления к слову *vax* (*vaccination*) суффикса *-er* и префиксов *anti-* и *pro-*. Данные наименования лиц по их убеждениям можно встретить в заголовках статей:

(5) *American anti-vaxxers quarantined after children contract measles in Costa Rica's first case for 13 years* [12].

В Америке противники вакцинации были помещены в карантин после того, как впервые за 13 лет у детей обнаружили корь (Перевод наш – Е.Ф.).

(6) *Meet the Pro-Vaxxers Helping to Stave Off the Next Pandemic* [15].

Встречайте сторонников обязательной вакцинации, помогающих предотвратить новую пандемию (Перевод наш – Е.Ф.).

Люди убеждений, описанных в примерах, существовали и ранее, однако именно эти названия для них появились в современном мире из-за того, что в настоящий момент противостояние двух противоположных движений достигло глобальных масштабов. В обоих случаях возможно использование приема описательного перевода, тогда слово *antivaxxer* будет передаваться, как «противник вакцинации», а *provaххer* – «сторонник вакцинации».

Из интернет-среды появилось слово *hater* (от *to hate* – ненавидеть) и вскоре стало употребляться и за ее пределами. Например, это слово используется в заголовке одной из статей:

(7) *Angry Customer Starts iPhone Hater Web Site* [15].

Разгневанный покупатель создает веб-сайт ненавистников iPhone (Перевод наш – Е.Ф.).

Люди, с ненавистью относящиеся к чему-либо, не являются каким-либо новым явлением, однако слово *hater* для их описания появилось не очень давно. Поэтому оно может быть отнесено к трансноминациям. В русскоязычной интернет среде и даже СМИ используется вариант передачи этого неологизма с помощью практической транскрипции – «хейтер», однако его можно перевести с помощью аналогов «ненавистник» или «враг».

#### **Семантические инновации.**

Несмотря на то, что одни не могут представить свою жизнь без достижений техники, есть люди, ограничивающие себя в их использовании или вовсе отказавшиеся от них. Таких людей называют *rejecters* (от *to reject* – отказываться):

(8) *But in a scary finding for e-commerce boosters, a fast-growing number of occasional online users are “rejecters,” abandoning the Internet in droves* [14].

Но быстро растущее число случайных онлайн-пользователей, отказывающихся от использования технологий, массово покидающих Интернет, стало пугающим для тех, кто продвигает торговлю в интернете (Перевод наш – Е.Ф.).

Изначально, слово *rejecter* означало человека, отказывающегося от чего-либо в общем, но затем приобрело дополнительное уточняющее значение, поэтому называется семантической инновацией. Существительное со значением «деятели» передано на русский язык с помощью описательного перевода.

Для обозначения человека, периодически выкуривающего несколько сигарет за компанию, в английском используется слово *chipper* (от *to chip* – стругать, обтёсывать), а в русских СМИ используется аналог – социальный курильщик:

(9) *At the University of Pittsburgh, for example, Dr. Saul Shiffman, a clinical psychologist, studies chippers — people who are able to smoke just a few cigarettes regularly but never become pack-a-day smokers* [13].

*Например, в Питтсбургском университете доктор Сол Шиффман, клинический психолог, изучает социальных курильщиков – людей, которые регулярно выкуривают лишь несколько сигарет, но никогда не становятся курильщиками, способными выкуривать пачку в день* (Перевод наш – Е.Ф.).

Слово *chipper* имеет несколько значений, среди которых – рабочий по вырубке леса, каменотес и дереводробящая машина. Приобретя новое значение, неологизм *chipper* становится семантической инновацией.

Таким образом, делая вывод на основании собственного перевода представленных примеров и анализа других вариантов, встречающихся в интернет-среде, можно предложить несколько рекомендаций по переводу неологизмов со значением деятеля с английского языка на русский.

Так, для перевода слов со значением деятеля из группы собственно неологизмов могут использоваться такие методы, как практическая транскрипция и описательный перевод. Метод описательного перевода позволяет объяснить, что именно за понятие скрывается за новым словом.

В группе трансноминаций также распространен метод описательного перевода, позволяющий избежать добавления в русский язык наименования для уже существующего и знакомого понятия, по каким-либо причинам не имеющего специального названия. Методы калькирования и практической транскрипции подходят для того, чтобы иметь возможность кратко именовать новые явления, которые встречаются чаще тех, для перевода которых следует использовать описательный перевод.

При переводе неологизмов со значением «деятеля» из группы семантических инноваций возможно использование описательного перевода или применение аналогов, позволяющих дать наиболее ясное представление о новом явлении.

Таким образом, при переводе чаще других используется метод практической транскрипции.

При переводе неологизмов из любой группы следует также учитывать распространение этих слов. Так, для перевода неологизмов, обозначающих такие явления, которые не ограничены территориями одной – двух стран, а могут быть распространены по всему миру, следует использовать прием практической транскрипции для экономичности речи и удобства использования. Перевод неологизмов, обозначающих явления, знакомые исключительно представителям ограниченного количества государств, возможно осуществлять с использованием приема описательного перевода.

Однако не стоит игнорировать тот факт, что те неологизмы, которые на данный момент не имеют широкого распространения по всему миру, могут приобрести популярность в связи с процессами глобализации, а значит и появится необходимость пересмотреть способ передачи слов на русский язык.

Следует обратить внимание на то, что, несмотря на рекомендации, которые были даны выше, выбор метода передачи конкретного слова будет зависеть и от контекста, и от интенции автора, и от типа текста.

#### ***Библиографический список***

1. Арнольд, И.В. Лексикология современного английского языка : Учеб. пособие / И.В. Арнольд. – 2-е изд., перераб. – Москва: Флинта: Наука, 2012. – 376 с.
2. Крашенинникова, Д.С. Номинативное поле концепта «деятель» / Д.С. Крашенинникова // Вестник Волжского университета им. В.Н. Татищева, 2013. – С. 20–25.
3. Москалёва, Е.В. Лингвопрагматическая характеристика адаптации английских и русских новообразований в текстах разных функциональных стилей : Монография / Е.В. Москалёва. – Мичуринск : Изд-во Мичуринского госагроуниверситета, 2009. – 130 с.

4. Мурзабулатова, Ю.А. Основные направления исследования категории деятеля в современном русском языке / Ю.А. Мурзабулатова, Ф.Г. Фаткуллина // Вестник Башкирского университета. – 2012. – №3(1). – С. 1483-1485.
5. Ожегов, С.И. Словарь русского языка; Ок. 57 000 слов / Под ред. чл.-корр. АН СССР Н.Ю. Шведовой. – 19-е изд., испр. – Москва : Рус. яз., 1987. – 750 с.
6. Розенталь, Д.Э. Словарь лингвистических терминов Д.Э. Розенталь [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://rus-yaz.niv.ru/doc/linguistic-terms/index.htm> (дата обращения: 08.01.2020).
7. Розенталь, Д.Э. Современный русский язык / Д.Э. Розенталь, И.Б. Голуб, М.А. Теленкова. – Москва : Высшая школа, 1991. – 560 с.
8. Ушаков, Д.Н. Толковый словарь современного русского языка: 100000 слов и словосочетаний / Д. Н. Ушаков. – Москва : «Аделант», 2013. – 800 с.
9. Янутик, С.Я. Особенности словообразовательной аффиксации в английском языке / С.Я. Янутик // Научные ведомости. Серия Гуманитарные науки. – 2013. – № 27(170). – Выпуск 20. – С. 79–84.
10. BBC [Electronic resource]. – 2019. – URL: <https://www.bbc.com/>
11. The Guardian [Electronic resource]. – 2020. – URL: <https://www.theguardian.com/international>
12. The Independent [Electronic resource]. – London, 2016–2019. – URL: <https://www.independent.co.uk/>
13. The Washington Post [Electronic resource]. – 1996–2019. – URL: <https://www.washingtonpost.com/>
14. USA Today [Electronic resource]. – 2019. – URL: <https://www.usatoday.com/>
15. Wired [Electronic resource]. – 2018. – URL: <https://www.wired.com/>

*Коротких Ж.А., кандидат филологических наук, доцент кафедры английской филологии  
Малютина У.В., студентка 5 курса Лингвистического института  
Алтайский государственный педагогический университет  
г. Барнаул*

#### **ПРЕЦЕДЕНТНЫЕ ФЕНОМЕНЫ В НАЗВАНИЯХ АНГЛОЯЗЫЧНЫХ ХУДОЖЕСТВЕННЫХ ФИЛЬМОВ**

**Аннотация.** *В статье рассматривается использование прецедентных феноменов в названиях англоязычных художественных фильмов. Выделяются характерные черты, и определяется состав прецедентных феноменов. Особое внимание уделяется анализу сферисточников прецедентных имен и высказываний, используемых в названиях фильмов. Делается вывод, что передача образов и идей, заложенных в названиях, содержащих прецедентные феномены, становится более успешной при совпадении фоновых знаний авторов и реципиентов.*

**Ключевые слова:** название фильма, фоновые знания, прецедентные феномены, прецедентное имя, прецедентное высказывание.

**Zh. A. Korotkikh,  
U.V. Malyutina**

#### **PRECEDENT PHENOMENA IN THE TITLES OF ENGLISH FEATURE FILMS**

**Abstract.** *The article deals with the use of precedent phenomena in the titles of English feature films. The characteristic features of precedent phenomena are described and their composition is*